

INFORME ANUAL

2016

---

Fundación TyPA

FUNDACIÓN  
TyPA  
TEORÍA Y PRÁCTICA  
DE LAS ARTES

# INFORME DE GESTIÓN 2016

En un año especial para la Fundación TyPA, su fundador y presidente, Américo Castilla, fue convocado a dirigir la política nacional de patrimonio cultural por el nuevo gobierno electo. A su licenciamiento de la Fundación, se sumaron la designación de la coordinadora de proyectos Juana Torino como Jefa de Gabinete de la Secretaría de Patrimonio Cultural del Ministerio de Cultura, y el alejamiento de la Coordinadora General de la Fundación, Violeta Bronstein, para integrar el equipo de trabajo de esa Secretaría. Esos cambios provocaron un reacomodamiento de la gestión dentro de la Fundación. La madurez de la institución, y la designación de una egresada del Primer Laboratorio TyPA de Gestión en Museos, Florencia González de Langarica, como nueva coordinadora general, permitieron que la actividad se realizara con éxito. A su vez, otra egresada de los Laboratorios de gestión, Maia Pérsico, tomó un rol principal en el crecimiento conceptual de los proyectos de la fundación y la experiencia de Ana Van Tuyll y de Victoria Rodríguez Lacrouts, fueron fundamentales para la continuidad de la tarea en las áreas de museos y de letras.

El proyecto Caos en el Museo, construido en años anteriores en colaboración con la Universidad Central St.Martins de Gran Bretaña, y la de California en Davis y George Washington de los Estados Unidos, junto con varias otras instituciones relevantes de todo el continente, pudo producirse e inaugurarse con gran resonancia en Buenos Aires. La expansión de la actividad del museo al ámbito público urbano contó tanto con ejemplos prácticos como con una excelente justificación conceptual para demostrar el alcance participativo de las instituciones culturales.

La presidencia de la Fundación y la Secretaría General quedaron a cargo de otras dos personas del grupo fundacional: Ilse Hughan, y Gabriela Adamo, quienes acompañamos la transición con entusiasmo. Agradecemos a todos los que hicieron posible concretar un año muy intenso y de enorme contribución para la cultura de la región.

**ILSE HUGHAN**  
**PRESIDENTE**

# AUTORIDADES Y EQUIPO

## CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

### Presidente

Ilse Hughan

### Secretaria

Gabriela Adamo

### Tesorera

Leonor Valerga Aráoz

## CONSEJO CONSULTIVO NACIONAL

Nicolás Ducoté (en licencia)

Andrea Giunta

Felisa Larivière

Gabriela Massuh

Adriana Rosenberg

## CONSEJO CONSULTIVO INTERNACIONAL

Ticio Escobar (Paraguay)

Néstor García Canclini (Argentina, México)

Elaine Heumann Gurian (EE.UU.)

Janwillem Schrofer (Holanda)

Saúl Sosnowski (Argentina, EE.UU.)

Hortensia Voelckers (Alemania)

James Volkert (EE.UU.)

## EQUIPO

### Coordinación ejecutiva

Florencia González de Langarica

### Coordinadores de proyectos

Ana van Tuyll

Victoria Rodríguez Lacrouts

Maia Pérsico

### Colaboradores por área

Natalia Jarast / Letras

Carla Imbrogno / Letras

Agustina Lipovich / Museos

Vanesa Vázquez Raimondi / Administración

Victoria Zanuso / Asistencia

Paulo Pécora / Cine

### Voluntarios

Maia Karagozlu, Isabelle Reusler,

Adriana Alberti, Mariana Ben, Lila Boly,

Macarena Cacciuttolo, Mercedes

Castillo, Agustina Chilleto, Adriana De

Napoli, Joel Delpino, Verónica Ferreira,

Macarena García Gabal, Andrea Germinario,

Daniela Guido, Florencia Maissonave,

Patricia Martínez Castillo, Estefanía Mate,

Fernanda Palacios, María

Pinal Villanueva, Jimena Quiroga,

Gabriela Ramos Dávalos, Ana Wol-

powics, Sofía Peralta, Manuela Valle,

Solana Lanchares Vidart.

# ÍNDICE

<b>INFORME DE GESTIÓN 2016</b>	<b>P4</b>
<b>TyPA EN NÚMEROS</b>	<b>P5</b>
<b>LETRAS</b>	<b>P7</b>
XIV Semana TyPA de Editores en Buenos Aires	P8
IX Salón de Derechos de Autor	P11
TTT.AR Taller Digital TyPA de Traducción	P13
TRADUCIR LA IMAGINACIÓN	P15
Semana de Editores Argentinos en Frankfurt	P18
PREMIO EXPORTAR	P20
<b>MUSEOS</b>	<b>P22</b>
III Laboratorio TyPA de gestión en museos	P23
CAOS EN EL MUSEO	P29
<b>INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON NUESTROS PROGRAMAS DURANTE 2015</b>	<b>P37</b>



# INFORME DE GESTIÓN 2016

**Saldo al inicio del año:** 1.310.648,93

**Ingresos 2015:** 4.877.588,53

**Gastos 2015:** 2.935.373,34

▶ **Saldo al fin del año: 3.252.864,12\***

(\*) Fundación TyPA es una organización sin fines de lucro. Este saldo es asignado a programas y actividades de la Fundación durante 2017 y años subsiguientes con el objetivo de alcanzar su misión.

---

## ● **APORTES MONETARIOS**

**Ingresos por programas: 4.818.198,12**

Donaciones: 4.616.217,71

Derechos de autor: 3.181,41

Ingresos por cursos: 198.799,00

**Ingresos financieros: 59.390,41**

### **Desglose donaciones**

Gobierno: 2.400.000

Privados internacionales: 709.348,99

Privados nacionales: 1.506.868,72

## ● **APORTES NO MONETARIOS**

- > Co-organización de programas con otras instituciones
  - > Acuerdos por uso de espacios físicos para las actividades
  - > Pasajes de avión y estadías provistos por socios
  - > Asesores ad-honorem
  - > Voluntarios
-

# TyPA EN NÚMEROS

**7** PROGRAMAS

**230**

**5** PUBLICACIONES

PARTICIPANTES DE LOS PROGRAMAS

**52**

**32**

**46**

TUTORES Y EXPOSITORES INTERNACIONALES INVITADOS

EXPERTOS LOCALES INVITADOS

INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON LOS PROGRAMAS DURANTE EL AÑO

**+ 800**

PARTICIPANTES DE LAS ACTIVIDADES ABIERTAS

---

La Fundación TyPA genera espacios de encuentro, formación y visibilidad en las áreas de **Letras**, **Museos**, **Cine** y **Artes**. Organiza talleres y conferencias, investiga, publica, asesora, y construye redes de trabajo con el fin de favorecer la producción cultural de Argentina y América Latina, y su difusión en el mundo.

# LETRAS

## Un espacio para que la literatura viaje

Los programas de TyPA/Letras tienen como objetivo promover la difusión y la traducción de la literatura argentina y de América Latina en el mundo, y favorecer el cruce de experiencias entre profesionales del sector editorial.

# XIV Semana TyPA de Editores en Buenos Aires / 17 al 23 de abril

- OBJETIVOS:** > Estimular la difusión, traducción y publicación en el exterior de obras de autores argentinos, mediante la creación de una red internacional de editores y traductores interesados en obras de no ficción y pensamiento.
- FORMATO:** > Estadia en Buenos Aires durante una semana de diez editores, traductores y agentes provenientes de Suecia, Brasil, EE.UU., Francia, Italia, Dinamarca, Grecia, Reino Unido y Alemania, seleccionados a través de una convocatoria abierta.
- Distintos actores, distintas ópticas sobre un mismo tema, van armando poco a poco un estado de la cuestión de la literatura argentina, a través de charlas sobre literatura argentina, actividades en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, recomendaciones de libros y visitas a editoriales.
- RESULTADOS:** > Los participantes regresaron a sus países con un amplio panorama del campo editorial argentino, y con una nueva libreta de contactos que facilitará en el futuro la traducción de obras a sus respectivas lenguas. Además, con una extensa lista de títulos recomendados, autores a traducir y editores con quienes trabajar.

**> COMO CREEMOS QUE FOMENTAR LA TRADUCCIÓN ES LA MEJOR MANERA DE TENDER PUNTES ENTRE CULTURAS, CREEMOS QUE INCENTIVAR AL TRADUCTOR COMO MOTOR DE GESTIÓN DE ESAS TRADUCCIONES EN LAS CASAS EDITORIALES ES TAMBIÉN FUNDAMENTAL. POR ESO, DESDE 2015, LA SEMANA TYPA DE EDITORES EN BUENOS AIRES REÚNE A EDITORES Y TRADUCTORES DE DISTINTOS PAÍSES PARA CONVERSAR SOBRE EL PANORAMA DE LAS TRADUCCIONES LITERARIAS Y SU MERCADO EDITORIAL.**

#### **Editores seleccionados:**

Catherine Raissian, Grove Atlantic Inc., EE.UU.  
Claire Do Serro, Editions du sous-sol, Francia  
Jacob Kaae, Rastlös Förlag, Suecia  
Simon Lörsch, Suhrkamp Verlag AG, Alemania  
Elmira Myresioti Aliverti, Opera, Grecia  
Silvia Naschenveng, Editora Mundaréu, Brasil  
Camilla Skjødt, Skjødt Forlag, Dinamarca

#### **Traductores seleccionados:**

Nick Caistor, Reino Unido  
Amanda Hopkinson, Reino Unido  
Carlo Alberto Montalto, Italia

En el marco de la Semana, se organizó la charla abierta al público Traducción y recepción: miradas desde Europa y Latinoamérica en la Feria del Libro. Los panelistas fueron Nick Caistor (Reino Unido) y Petê Rissatti (Brasil), con la moderación de Alejandro González.



# IX Salón de Derechos de Autor

20 y 21 de abril Feria Internacional del Libro de Buenos Aires

- OBJETIVOS:** > Agilizar el proceso de venta de derechos, como estrategia para promover el crecimiento de las editoriales locales y estimular la publicación y difusión de obras argentinas en el exterior.
- Generar contactos estratégicos entre editores argentinos pequeños y medianos, que hayan publicado libros de ficción y no ficción y aquellos referentes internacionales que puedan verse atraídos por traducir títulos de dichos editores y distribuirlos en otros mercados.
- FORMATO:** > Conversaciones individuales (de 15 minutos cada una) en las que los profesionales locales pudieron presentar su catálogo, referirse a libros y autores puntuales y establecer sus primeros contactos personales con los colegas extranjeros.
- RESULTADOS:** > Más de 40 sellos locales han participado en esta nueva edición del Salón de Derechos, han tenido la oportunidad de mostrar sus catálogos y de establecer vínculos con editores de otros países.





# TTT.AR Taller Digital TyPA de Traducción de literatura argentina contemporánea

## Abril 2015 a junio 2016

**OBJETIVOS:** > Colaborar con la formación continua de traductores de literatura cuya lengua de partida sea el español.

Difundir en otras lenguas la literatura y los autores argentinos de calidad.

**FORMATO:** > Durante 2015 cinco traductores del español al alemán, inglés, francés, portugués e italiano participaron de la Semana TyPA de Editores en Buenos Aires y a continuación del taller de traducción a distancia TTT.ar, donde se tradujeron fragmentos de cuatro novelas argentinas. Las novelas son: El desperdicio de Matilde Sánchez; Baroni, un viaje de Sergio Chejfec; La virgen cabeza de Gabriela Cabezón Cámara; e Informe sobre ectoplasma animal de Roque Larraquy. Estas cuatro novelas fueron elegidas por un comité que consideró obras representativas de nuestra literatura que no estuviesen traducidas a ninguna de las lenguas que participaron de este taller. Como resultado en 2016 se cuenta con cinco epub (publicaciones digitales) que funcionan como pruebas de lectura en cinco idiomas diferentes.

**RESULTADOS:** > Producción de publicaciones online bilingües (con los originales y las traducciones de los participantes).

Difusión a escala internacional de las 5 publicaciones digitales. Por su parte, los traductores pudieron contar con este material como portafolio de trabajo.

Cada epub contiene un fragmento de la obra en su idioma original (español) y su versión en otros cinco idiomas: alemán, inglés, francés, italiano y portugués. Cada epub se encabeza por un video con el autor de la obra hablando sobre la misma. Además incluyen una biografía del autor de la obra, información sobre la obra y la biografía de cada uno de los traductores que participaron.

*Organizado con el apoyo de Mecenazgo Cultural, Gobierno de la Ciudad, Goethe-Institut e Institut Français - Argentina.*



# TRADUCIR LA IMAGINACIÓN

## IV Taller sobre traducción y edición de literatura infantil y juvenil

9 al 12 de noviembre

### OBJETIVOS: >

Promover el crecimiento y la calidad de la traducción literaria en el terreno de la literatura infantil y juvenil; reflexionar sobre las problemáticas específicas en cuanto a su traducción y edición a partir del trabajo concreto con textos; fomentar el intercambio de experiencias de traductores argentinos de literatura infantil y juvenil con editores argentinos y extranjeros; difundir la vasta producción local y promover la circulación de literatura traducida.

### FORMATO: >

Convocatoria dirigida a editores de literatura infantil y juvenil, a especialistas en el género y a traductores de alemán, francés, inglés y portugués que tengan experiencia en la traducción de este tipo de literatura al español. Se seleccionó a 20 participantes.

Durante tres jornadas y media, el grupo de traductores y editores seleccionado trabajó en torno al campo de la literatura infantil y juvenil, tomando como punto de partida un conjunto de textos que se tradujeron de otras lenguas al español, además de participar en un conjunto de actividades especialmente diseñadas que les brindaron un panorama completo del proceso editorial.

### RESULTADOS: >

Capacitación de 20 traductores en literatura infantil y juvenil. Fortalecimiento de los contactos que edición a edición se generan, fomentando continuidad en la profesionalización del campo, a través de la comunicación fluida y constante; y el intercambio de experiencias y puntos de vista entre los colegas participantes.

>COMO PARTE DEL PROGRAMA EL MIÉRCOLES 9 DE NOVIEMBRE SE REALIZÓ LA ACTIVIDAD EL TRADUCTOR DE CRISTAL EN EL NUEVO CENTRO CULTURAL ARNALDO ORFILA REYNAL DEL FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, A CARGO DE JULIA TOMASINI, TRADUCTORA DEL PORTUGUÉS, QUIÉN REALIZÓ UNA TRADUCCIÓN EN VIVO AL CASTELLANO DEL LIBRO *ÁLBUM O COISO ESTRANHO*, DE BLANDINA FRANCO Y JOSÉ CARLOS LOLLO, PUBLICADO POR LA EDITORIAL COMPANHIA DAS LETRINHAS.



Especialistas invitados a participar de actividades del taller: Ian Barnett (Reino Unido), Poly Bernatene (Argentina), Daniel Goldin Halfon (México), María Luján Picabea (Argentina), Mariana Sanchez (Brasil), Luciano Saracino (Argentina), Catarina Sobral (Portugal), Dagmar Timm Plötz (Alemania)

*Este programa fue realizado en asociación con Looren América Latina, obtuvo el apoyo principal de Fundación Avina y contó con el acompañamiento de Fundación FILBA y el Fondo de Cultura Económica.*



# Semana de Editores Argentinos en Frankfurt/ 9 al 12 de noviembre

- OBJETIVOS:** > Vincular editores argentinos con sus pares en todo el mundo a través de una participación en la Feria Internacional del Libro de Frankfurt, el evento más importante y grande del mundo del libro.
- FORMATO:** > Se organizó una convocatoria destinada a editores argentinos que trabajasen con ficción, no ficción y literatura infantil. Con un comité conformado por Gabriela Adamo (Argentina), Gabriela Massuh (Argentina) y Ottavio Di Brizzi (Italia), se seleccionó a cuatro editores con perfiles muy distintos, con intenciones y posibilidades de internacionalizar sus catálogos y que no habían tenido aún la experiencia de asistir a la feria del libro más importante del mundo. Los seleccionados recibieron una beca que contempló sus traslados, hospedaje y un programa de actividades organizado por la Fundación TyPA.
- RESULTADOS:** > Salvador Cristóforo de Fiordo Editorial, Laura Leibiker de Kapelusz Norma, Oscar Taborda de la Editorial Municipal de Rosario, y Víctor Malumián de Ediciones Godot fueron seleccionados y becados para viajar a Frankfurt y participaron de diversas actividades de vinculación profesional armadas específicamente para ellos por Fundación TyPA.

*Organizado con apoyo del Ministerio de Cultura de la Nación*







# PREMIO EXPORTAR

## Reconocimiento a Fundación TyPA

Fundación TyPA fue reconocida con una mención en el Premio ExportAR 2016 de la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional por las actividades que desarrolla vinculadas a difundir la traducción, el Salón de Derechos y los programas Semana de Editores que promueven la difusión de la Literatura Argentina en el exterior. Dicho reconocimiento contó con la participación de Florencia González de Langarica, Coordinadora de TyPA, y Victoria Rodríguez Lacrouts, a cargo de TyPA/Letras, con el recibimiento de un diploma en un acto público realizado en la Casa Rosada junto a otros invitados.



# MUSEOS

## Un espacio para promover el cambio

Los programas de TyPA/Museos tienen como objetivo contribuir a la actualización de los museos de la región y a la capacitación de sus profesionales, estimular el pensamiento estratégico, la gestión creativa y el trabajo en redes.

# III Laboratorio TyPA de gestión en museos

## Programa de formación de nuevos líderes para el cambio / Agosto – diciembre 2016

Auditorios de Fundación PROA y MALBA – Fundación Costantini.

- OBJETIVOS:** > Este programa inédito en la región aspira a formar una nueva generación de líderes en el campo de los museos y espacios culturales de América Latina. Dirigido a profesionales con voluntad de cambio y orientado al gerenciamiento y al liderazgo, apunta a brindar el marco teórico y las herramientas prácticas a los futuros responsables de museos de América Latina.
- FORMATO:** > El Laboratorio TyPA de Gestión en Museos es un programa intensivo de formación, a la vez que promueve la reflexión sobre la acción desempeñada en los museos de la región. Los participantes examinan sus estilos de liderazgo individuales, las necesidades y perspectivas institucionales e integran espacios de reflexión y trabajo colectivo a fin de desarrollar estrategias significativas para hacer frente a los desafíos actuales y futuros del sector. Con un formato mixto e intensivo, el programa articuló espacios de trabajo a distancia con semanas de cursada presencial en Buenos Aires:
- > Treinta participantes provenientes de toda la Argentina, Brasil y Chile, seleccionados a través de una convocatoria abierta.
  - > Dos semanas de cursada intensiva y presencial en Buenos Aires con clases teóricas, talleres prácticos y encuentros de trabajo semanales junto a un trayecto semestral en la plataforma online diseñada especialmente para el programa.
  - > Tres ejes conceptuales: Organización / Públicos / Comunicación.
  - > Treinta y cinco docentes provenientes de Argentina, Chile, EE.UU., Francia, Reino Unido y España dictaron clases presenciales.
  - > Doce seminarios online con profesionales de museos de España, EE.UU., Francia, México, Chile, Brasil y Suiza.
  - > Tres actividades abiertas a todo público, a las que asistieron más de 300 personas.
- RESULTADOS:** >
- > Treinta profesionales se capacitaron en las últimas tendencias de gestión en museos, adquirieron conocimientos únicos en la región, se contactaron con los docentes más reconocidos del campo y se prepararon para poder liderar sus instituciones y provocar el cambio, internamente, dentro de sus equipos y, externamente, para el visitante y la comunidad.
  - > A lo largo del programa los participantes trabajaron junto a mentores locales y extranjeros en el desarrollo de proyectos personales que serán implementados en sus instituciones durante 2017.

- En la evaluación del Laboratorio, el 100% de los asistentes calificó de muy bueno/excelente al Laboratorio, afirmó que lo recomendaría a un colega y que lo considera muy útil para su trabajo cotidiano.

#### CUERPO DE DOCENTES:

Gonzalo Aguilar (Argentina), Patricia Austin (Reino Unido), Ernesto Gore (Argentina), Tim McNiel (EEUU), Conxa Rodà (España), Marita Soto (Argentina), Ariel Ber (Argentina), Violeta Bronstein (Argentina), Lala Deheinzelin (Brasil), Claudio Gómez Papic (Chile), María Mercedes González (Colombia), Florencia González de Langarica (Argentina), Jeff Hayward (EEUU), Elaine Heumann Gurian (EEUU), Barbara Henry (EEUU), Pía Landro (Argentina), Luis Marcelo Mendes (Brasil), Cintia Mezza (Argentina), María Eugenia Salcedo Repolês (Brasil), Nicolás Testoni (Argentina), James Volkert (EEUU), Juan Aranovich (Argentina), Leonardo Casado (Argentina), Araceli Corbo (España), Mauricio Estrada Muñoz (Suiza), Rufino Ferreras (España), Rosario García Martínez (Argentina), Paulina Guarnieri (Argentina), Ana Moreno (España), Sònia López (España), Leticia Pérez (México), Cecilia Pitrola (Argentina), Olivier Pouban (Francia), Silvia Singer (México), Verónica Stáffora (Argentina).

#### PARTICIPANTES SELECCIONADOS:

Alicia Mónaco Arturo, Museo y Biblioteca Casta Natal de Sarmiento (San Juan, Argentina)  
Pompea Auter Tavares, Superintendencia de Museos y Artes Visuales, Secretaría de Cultura del Estado de Minas Gerais (Belo Horizonte, Brasil)  
Carolina Celina Avila, Asociación Civil Identidad Pro-Museo Cueva de las Manos (Santa Cruz, Argentina)  
Eugenia Bulacios Zamora, Museo Provincial de Bellas Artes Timoteo Navarro (Tucumán, Argentina)  
Tiago Cacique, Museo de Arte de Río (Río de Janeiro, Brasil)  
Águeda Alelí Caro Petersen, Museo de Ciencias Naturales Dr. José Escudrone (Buenos Aires, Argentina)  
Verónica Soledad Chayle, Museo Arqueológico Adán Quiroga (Cataramarca, Argentina)  
María Victoria Errozarena, MAR - Museo de Arte Contemporáneo de la Provincia de Buenos Aires (Buenos Aires, Argentina)  
Madelka Fiesco, Papalote Museo del Niño (Ciudad de México, México)  
María Gabriela Figueroa, MALBA - Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (C.A.B.A, Argentina)  
Paola Fritz, Museo de Arte Popular José Hernández (C.A.B.A, Argentina)  
Federico Germán García Efron, Museo Histórico de Entre Ríos Martíniano Leguizamón (Entre Ríos, Argentina)  
Luciana García Belbey, MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires (C.A.B.A, Argentina)  
Ana Inés Giese, Museo Nacional de Bellas Artes (C.A.B.A., Argentina)  
Marcela Giorla, Museo del Juguete de San Isidro (Buenos Aires, Argentina)  
Mariela Argentina González, Museo de Arte Eduardo Minnicelli (Santa Cruz, Argentina)  
Maximiliano Maito, Museo de Arte Español Enrique Larreta (C.A.B.A, Argentina)

Luis Carlos Manjarrés Martínez, Museo Nacional de la Memoria, Centro Nacional de la Memoria Histórica (Bogotá, Colombia)  
Germán Paley, MAMBA - Museo de Arte Moderno de Buenos Aires (C.A.B.A., Argentina)  
Andrés Pautasso, Museo Provincial de Ciencias Naturales Florentino Ameghino (Santa Fe, Argentina)  
Gabriela Ramos Dávalos, Centro de Artes Visuales Museo del Barro (Asunción, Paraguay)  
Amelia Saavedra, Planetario Chile (Santiago de Chile, Chile)  
Miguel Ángel Santillán, Museo Provincial de Historia Natural (La Pampa, Argentina)  
Evelin Jesica Savino, Museo Ferroviario y de la Ciudad Juan Murray (Santa Fe, Argentina)  
Eloísa Solaas, Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken (C.A.B.A., Argentina)  
Emilia Subiza, Museo y Biblioteca de la Casa del Acuerdo de San Nicolás (Buenos Aires, Argentina)  
Constanza Varela, Museo Casa de Yrurtia (C.A.B.A., Argentina)  
Natalia Vergara, Museo de Artesanías Tradicionales Folklóricas de Corrientes (Corrientes, Argentina)  
María Soledad Villagrán, Museo Nacional de Historia Natural (Santiago de Chile, Chile)  
María Paula Villani, Museo Provincial de Ciencias Naturales Dr. Ángel Gallardo (Santa Fe, Argentina)

*Con el apoyo de Mecenazgo Cultural, la colaboración de PROA y MALBA, y el apoyo de Fundación Williams y Grupo Petersen en el programa de becas.*

# LO/S PÚBLICO/S EN EL MUSEO

En el marco del Laboratorio TyPA de Gestión en Museos 2016, Fundación TyPA propuso una conversación abierta que reunió perspectivas complementarias en la voz de Lucrecia Palacios (coordinadora ejecutiva de Programas Públicos del MALBA), Nicolás Testoni (director del Ferrowhite - Museo-Taller) y María Eugenia Salcedo Repolês (asistente de curaduría en Instituto Inhotim y coordinadora de Formación y Educación invitada para la 32a Bienal de São Paulo, Brasil).









# CAOS EN EL MUSEO

Infiltrar el tejido urbano.

Encuentro-taller internacional

16 al 20 noviembre

Museo de la Ciudad de Buenos Aires

**TyPA - Teoría y Práctica de las Artes (Argentina), University of California Davis (EE.UU.), Central Saint Martins, UAL (Reino Unido) y The George Washington University (EE.UU.)** unieron fuerzas para presentar Caos en el Museo, un encuentro-taller que reunió a profesionales de todo el mundo para repensar tanto en la teoría como en la práctica cuál es el rol de los museos en la creación de civilidad y cómo el diseño es una herramienta privilegiada para afianzar el vínculo entre las instituciones y el espacio público que las rodea.

**Caos en el Museo** brindó a sus participantes la oportunidad de acercarse a herramientas prácticas y formatos de diseño novedosos con el fin de dinamizar a los museos como lugares de encuentro social que se infiltran en el espacio cívico y urbano y entablan un diálogo distinto con el entorno y la sociedad de la que forman parte.

<http://www.caosba.tyba.org/>









# CAOS EN EL MUSEO

## Infiltrar el tejido urbano.

## Encuentro-taller internacional

16 al 20 noviembre

### OBJETIVOS: >

- > Expandir la experiencia del museo a la calle para atender a un público más amplio.
- > Construir comunidades de práctica multidisciplinares que colaboren para traer su experiencia al espacio público.
- > Re-pensar el rol cívico del museo. Pensar más allá de las formas usuales que tiene el museo para comprometerse e interactuar con la comunidad que sirve, a través de llevar las experiencias del museo a espacios alternativos.
- > Re-pensar el diseño expositivo. Generar una serie de estrategias y herramientas concretas de trabajo para abordar proyectos de intervención en espacios públicos, basadas en las prácticas del diseño (desarrollo de prototipo, design thinking).

### FORMATO: >

El encuentro-taller se desarrolló durante 4 días con:

- > 4 conferencias inspiradoras con invitados internacionales de vasta experiencia en la creación de instalaciones y exposiciones innovadoras en el ámbito público.
- > 3 mesas de diálogo para repensar desde casos específicos la relación entre el museo, el diseño y el espacio público.
- > 16 talleres basados en herramientas prácticas donde compartir métodos concretos para el diseño de intervenciones entre arquitectos, artistas y diseñadores.
- > 16 talleres creativos en grupos reducidos en los que los participantes desarrollaron un prototipo para una intervención en el espacio público en el casco histórico de la Ciudad de Buenos Aires.
- > 1 actividad abierta con presentaciones ágiles de 9 casos distintos locales e internacionales.

### RESULTADOS: >

- > Cerca de 660 participantes en todo el programa: 160 participantes en el programa cerrado, 470 participantes de actividades abiertas y actividades de extensión y 30 voluntarios estudiantes de diversas universidades locales que colaboraron en el programa y pudieron establecer vínculos con especialistas del programa.

- > 50 actividades realizadas durante el encuentro que incluyeron conferencias, mesas de diálogo, talleres de herramientas, talleres creativos, una capacitación específica para profesionales de Museos Nacionales, un proyecto de articulación con la Universidad de Buenos Aires y acciones de networking profesional.
- > Se interesó a una gran diversidad de perfiles profesionales en la temática: profesionales de museos, urbanistas, arquitectos, artistas, diseñadores independientes de distintas disciplinas, docentes universitarios, referentes de organizaciones sociales o culturales, estudiantes universitarios de todas estas disciplinas.
- > 15 países representados por oradores y participantes: Argentina, Reino Unido, EE.UU., México, Suiza, Ecuador, Honduras, Colombia, Santa Lucía, Senegal, Brasil, Paraguay, Chile, Uruguay y Venezuela

#### > PUBLICACIÓN CAOS

**A PARTIR DE LAS REFLEXIONES Y HERRAMIENTAS SURGIDAS DURANTE EL ENCUENTRO CAOS EN EL MUSEO, NOVIEMBRE 2016, SE ESTÁ DESARROLLANDO UNA PUBLICACIÓN DIGITAL QUE SERÁ EDITADA EN 2017.**

*Organizado junto a la University of California Davis (EE.UU.), Central Saint Martins, UAL (Reino Unido) y The George Washington University (EE.UU.). Con el apoyo de Fundación Petersen, Fundación Williams, National Museum of African American History & Culture, University of California Davis Global Affairs, Mecenazgo Cultural, Pro Helvetia, ARUP, Embajada de EE.UU. en Argentina, Embajada Británica en Argentina. Con colaboración de Museo de la Ciudad, Museo de Arte Moderno de Buenos Aires, Convento de San Francisco, Espacio Público Buenos Aires, Cátedra Longinotti y FADU-UBA.*













# INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE COLABORARON Y APOYARON NUESTROS PROGRAMAS DURANTE 2016

**Cada proyecto o programa desarrollado por la Fundación TyPA está financiado por aportes institucionales o privados. Agradecemos a todos aquellos que colaboraron con nosotros –con financiamiento, becas, apoyo logístico o espacios para las actividades– a lo largo de 2016 y que hicieron posible todas y cada una de las actividades incluidas en este informe:**

Alianza Francesa  
ARUP, Reino Unido  
Avina Stiftung  
Casa de traductores de Looren, Suiza  
Cátedra Longinotti - FADU/UBA  
Club de traductores de Buenos Aires  
CONABIP  
Convento e Iglesia San Francisco  
Cooperación Española en Buenos Aires  
Embajada de Alemania en Buenos Aires  
Embajada Británica en Buenos Aires  
Embajada de España en Argentina  
Embajada de EE.UU. en Argentina  
Embajada de Francia en Argentina  
Espacio Público de Buenos Aires  
Estudio Cavallero  
Estudio Garimberti, Rufino, Davio y Asociados  
Eterna Cadencia  
Festival de Literatura Infantil Filbita  
Fondo de Cultura Económica  
Fundación Banco de San Juan  
Fundación Banco de Santa Cruz  
Fundación Banco La Pampa  
Fundación El Libro  
Fundación Espacio Telefónica  
Fundación FILBA  
Fundación Nuevo Banco de Entre Ríos  
Fundación Nuevo Banco de Santa Fe  
Fundación PROA  
Fundación TEM  
Fundación Williams  
Goethe-Institut

Grupo Petersen  
Institut Français  
Librería Gandhi  
MALBA – Fundación Costantini  
Mecenazgo Cultural, Buenos Aires Ciudad  
Ministerio de Cultura de la Nación  
Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Museo de Arte Moderno de Buenos Aires  
Museo de la Ciudad, Buenos Aires  
Pro Helvetia - Fundación Suiza para la Cultura  
Programa Opción Libros, Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Smithsonian - National Museum of African American History and Culture,  
EE.UU.  
The George Washington University, EE.UU.  
University of the Arts, London, Central Saint Martin, Reino Unido  
University of California Davis, EE.UU.  
Y donantes particulares.

*En nombre de Fundación TyPA agradecemos a todos aquellos que con su participación y acompañamiento nos han apoyado para llevar adelante nuestros objetivos.*

**Para colaborar con algún programa o con TyPA en general no dude en escribirnos a: [contacto@typa.org.ar](mailto:contacto@typa.org.ar).**

**¡Todo aporte es bienvenido!**



Acción  
CULTURAL  
(Autonomía !!)

CON  
MIRADA  
DE MUJERES Y  
OBTENER EL CARI  
DE MEJOR

Política  
Pública

COOPERATIVAS

DE LAS

MUESTRA CON

PROCESOS DE

AL

EN COMUNITAT

(PROCESOS)

PRIMER  
VISITA  
A NIÑOS  
PARANÍAS

Inaugurar  
nuestra muestra

TRABAJO EN  
EQUIPO

PUE  
TRAB  
EN  
EQUIPO

NO TENER  
GUIÓN

10 TOA

Ortega y Gasset 1983 1°(1426),  
Ciudad de Buenos Aires, Argentina  
(+54 11) 4777 4944  
**www.typa.org.ar**  
contacto@typa.org.ar

